Universitatea Tehnică de Construcții București
Facultatea de Inginerie în Limbi Străine

Universitatea Tehnică de Construcții București
Departamentul de limbi străine și comunicare

UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCŢII BUCUREŞTI

Program de studii universitare de licență: Traducere și interpretare

FIŞA DISCIPLINEI

(COD PO-09_F-01)

Denumirea disciplinei	**TEORIA ȘI PRACTICA TRADUCERII C II – (LIMBA SPANIOLĂ)**			Codul disciplinei		**4.OB05.DS**	
Anul de studiu	**II**	Semestrul	**4**	Tipul de evaluare finală (**E, CO, V**)			**E**
Regimul disciplinei (**OB** – obligatorie, **OP** – opţională, **FC** – facultativă)				**OB**	Număr de credite		**5**
Total ore din Planul de învăţământ	**56**	Total ore studiu individual		**28**	Total ore pe semestru		**84**
Categoria formativă a disciplinei	**DF** – disciplină fundamentală, **DS** – disciplină de specialitate, **DD** - disciplină în domeniu; **DC** – de aplicație (complementară), **PR** – stagiu de pregătire practică, **DP** – disciplină pentru pregătire psihopedagogică						**DS**
Titularul(a) disciplinei*	Lect. univ. dr. HERLING Florina-Cristina Lector univ. dr. GHERMAN Cristina						

Facultatea	**FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE**
Domeniul de studii	**LIMBI MODERNE APLICATE**
Ciclul de studii (*Licență, Masterat, Doctorat*)	**LICENȚĂ**
Programul de studii (Specializarea)	**TRADUCERE ȘI INTERPRETARE**

Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învăţământ				
Total	**C**	**S**	**L**	**P**
4	**2**	-	**2**	**-**

Precondiții de curriculum	Cunoaşterea limbii spaniole la nivelul B1, conform Cadrului European Comun de Referinţă. Studenții sunt condiționați la examinarea finală de promovarea disciplinei Teoria și Practica Traducerii C I – Limba spaniolă.

Competențe profesionale vizate de disciplină	La sfârşitul anului II studenţii sunt capabili: - să utilizeze eficient instrumentele indispensabile traducătorului: dicţionare bilingve, monolingve, explicative, enciclopedice; să diferenţieze sensurile denotative şi conotative în funcţie de contextul lingvistic dat; - să pună în practică a metodele de lucru şi abordărilor teoretice ale traducerii; - să aleagă varianta optimă a metodelor şi procedeelor de traducere pentru a reda exact şi corect înţelesul informaţiilor cuprinse în textul sursă; - să diferenţieze o traducere defectuoasă de una de calitate printr-o analiză critică pertinentă, ceea ce presupune justificarea metodelor folosite în procesul de traducere; - să comunice într-un mediu profesional competitiv multilingvistic, să dovedească în același timp deschidere către o altă cultură, abordând cu încredere orice activitate desfăşurată în mediul internaţional.

Conținutul disciplinei *(se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect şi altele), numărul total de ore, bibliografia*)

Curs	Metode de predare (*Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.*)	Nr. de ore alocate
1. Aspecte teoretice privind domeniul traducerilor (Amparo Hurtado Albir)	Clasice, interactive, de observare, discuții, explicații	**2**
2. Tipuri de traducere. Traductibil vs. Intraductibil; Corespondență vs. echivalență în traducere. Tipologia greșelilor în traducere.	Clasice, interactive, de observare, discuții, explicații	**2**
3. Traducerea literară: Caracteristici ale textului literar; Metode și tehnici de traducere ale textelor literare; Noțiuni referitoare la traducerea textelor literare (lirice, dramatice, populare). Dificultăți de traducere. Traducerea literaturii pentru copii și a prozei fantastice; Caracteristici ale traducerii pentru copii; Dificultăți întâlnite în traducerea pentru copii; Traducerea literaturii populare; Traducerea expresiilor idiomatice și a proverbelor. Caracteristici ale traducerii expresiilor idiomatice și proverbelor; Metode și tehnici de traducere folosite în traducerea expresiilor idiomatice și proverbelor; Dificultăți de traducere; Traducerea textelor dramatice; Tehnici de traducere folosite în traducerea textelor dramatice; Dificultăți întâlnite în traducerea	Clasice, interactive, de observare, discuții, explicații	**10**

textelor dramatice; Traducerea textelor lirice. Tehnici de traducere folosite în traducerea textelor lirice; Dificultăți întâlnite în traducerea textelor lirice;		
4. Traducerea audiovizuală: Caracteristici ale traducerii audiovizuale; Modalități de traducere audiovizuală (subtitrare, dublare, *voice-over*).	Clasice, interactive, de observare, discuții	**4**
5. Traducerea numelor proprii: Strategii de traducere a numelor proprii și a toponimelor; Tehnici de traducere a numelor proprii.	Clasice, interactive, de observare, discuții	**2**
6. Traducerea textelor istorice vs. Traducerea textelor de istorie; Caracteristici ale textelor istorice.	Clasice, interactive, de observare, discuții	**2**
7. Traducerea textelor jurnalistice. Caracteristici ale textelor jurnalistice; Tipuri de texte jurnalistice; Tehnici de traducere.	Clasice, interactive, de observare, discuții	**2**
8. Obstacolele socio-culturale în traducere; Culturemele și transferul cultural; Tehnici de traducere.	Clasice, interactive, de observare, sistematizare	**4**
	TOTAL ORE	**28**

Activități aplicative			
Tipuri de lucrări (seminar, laborator, lucrari practice, proiect)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studenții	Nr. de ore alocate
Laborator	1. Caracteristicile lingvistice ale limbii spaniole și limbii române: lexico-gramaticale, semantice, sintactice. Similitudini și diferenţe.	În urma studiului informațiilor asimilate la curs, studenții vor lucra pe texte și vor cunoaște modele reale de traducere. Astfel vor identifica corect caracteristicele textului de specialitate, aspectele extratextuale și intratextuale care caracterizează textul original și care îl ghidează pe traducător în alegerea deciziei corecte. Studenții vor nota dificultățile întâmpinate pe parcursul traducerii unor texte cu caracter literar, istoric, jurnalistic, audio-vizual, vor propune soluții și vor discuta strategiile	**2**
Laborator	2. Identificarea tipurilor de texte și a metodelor și procedeelor de traducere adecvate profilului fiecărui tip de text.		**4**
Laborator	Identificarea variantei optime de traducere a unor texte (literare și non-literare) și rezolvarea problemelor și dificultăților de traducere.		**4**
Laborator	4. Traducerea unor segmente scurte (2-4 minute) din filme documentare și artistice. Identificarea dificultăților de traducere și a tehnicilor de traducere.		**2**

Laborator	5. Traducerea unor texte literare: poezie, piese de teatru, opere literare, expresii idiomatice, proverbe etc. și aplicarea metodelor și procedeelor de traducere corespunzătoare. Traducerea numelor proprii.	adecvate în procesul de traducere din punct de vedere lexico-gramatical, stilistic, pragmatic și discursiv, vor analiza dificultățile de traducere, vor face comentarii și comparații cu alte traduceri.	**8**
Laborator	6. Traducerea unor texte istorice și unor texte de istorie. Identificarea dificultăților de traducere și a caracteristicilor textuale.		**2**
Laborator	7. Traducerea unor texte jurnalistice și identificarea expresiilor și caractersticilor textuale și culturale.		**2**
Laborator	8. Culturemele și transferul cultural optim.		**4**
		TOTAL ORE	**28**

Bibliografie recomandată:

1. Ballard, Michel, 2011, *Numele proprii în traducere*, Timișoara, Editura Universității de Vest.
2. Calciu, Alexandru; Samharadze, Zaira, 2005, *Dicţionar Spaniol-Român,* Bucureşti, Univers Enciclopedic.
3. Hurtado Albir, Amparo, 1999, *Enseñar a traducir*. *Metodología en la formación de traductores e intérpretes*, Editorial Edelsa Grupo Didascalia.
4. Lungu-Badea, Georgiana, 2004, *Teoria culturemelor, teoria traducerii*, Timișoara, Editura Universității de Vest.
5. Lungu-Badea, Georgiana, 2008, *Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii*, Timișoara, Editura Universității de Vest.
6. Rodríguez Monroy, Amalia. *El saber del traductor.* Madrid. Literatura y ciencia, 1999.
7. Sánchez Trigo, Elena, 2002, *Teoría de la traducción: convergencias y divergencias*, Universidade de Vigo, Servicios de Publicacións.
8. Vilceanu, Titela, *Fidelitate şi alteritate lingvistică şi culturală*, EUC, Craiova, 2007.

Bibliografie online:

1.https://digitalis-dsp.uc.pt/bitstream/10316.2/37172/1/La%20traducci%C3%B3n%20Literaria.pdf
2.https://digitum.um.es/digitum/bitstream/10201/8696/1/Traduccion%20literaria%2C%20traduccion%20filosofica%20y%20teoria%20de%20la%20traduccion.pdf
3. https://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/23/23_629.pdf
4. https://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf
5. https://www.scribd.com/doc/314260235/Teoria-y-Practica-de-La-Traduccion-Yebra
https://kupdf.net/queue/teoria-y-practica-de-la-traduccion-yebra_5900f194dc0d60ed50959ed5_pdf?queue_id=-1&x=1615022674&z=NS4xNC4xMzMuMjY=

Evaluare	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	**40%**
Susţinerea lucrărilor practice de laborator	**-**
Susţinerea finală a proiectelor	**-**
Testarea periodică prin lucrări de control	**-**
Testarea continuă pe parcursul semestrului	**50%**
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	**10%**
Participarea la orele de curs și aplicații	**-**
Alte activităţi (*de precizat care*)……	**-**

Descrieți modalitatea practică de evaluare finală: Examinare scrisă, care constă în: a) lucrare de tip compoziție sau sub formă de întrebări (pentru partea de curs) și b) efectuarea a două traduceri de texte literare, de istorie, jurnalistice etc. din limba spaniolă în limba română, în care vor urmări dificultățile de traducere și identificarea procedeelor de traducere (pentru partea de seminar), în care sunt evaluate competențele de exprimare scrisă și înțelegerea textului scris, dobândite de studenți de-a lungul semestrului. Lucrarea scrisă se notează în funcție de răspunsul studentului la cerinţelor formulate în subiect, punctajul regăsindu-se pe foaia de examinare.

Participarea studenților la evaluarea finală (examen) se desfășoară conform cerințelor menționate în Regulamentul privind desfăşurarea activităţii studenţilor în Universitatea Tehnică de Construcţii Bucureşti, aprobat în Senatul UTCB din 03.11. 2021 (aflat pe site-ul UTCB):

> *Art. 31 În cazul studenților din anii I și II de la programele de studii universitare de licență condițiile de intrare la forma de evaluare a cunoștințelor sunt:*
> *(1) în cazul unei discipline prevăzute cu examen, studenții care nu au participat la cel puțin 50% din numărul total de ore de activități didactice asistate la acea disciplină nu pot participa la examen în prima sesiune în care acesta este programat;*

De asemenea, studenții trebuie să prezinte la fiecare seminar temele (semnate şi datate), iar la finalul semestrului trebuie să prezinte mapa cu temele pentru acasă și exercițiile lucrate în clasă.

Studenții vor fi examinați și notați conform celor prevăzute în Regulamentul privind desfăşurarea activităţii studenţilor în Universitatea Tehnică de Construcţii Bucureşti, aprobat în Senatul UTCB din 03.11. 2021 (aflat pe site-ul UTCB):

> *Art. 35 Procesul de evaluare a performanțelor studenților cuantifica nivelul și calitatea cunoștințelor dobândite în urma participării la activitățile prevăzute în planul de învățământ. În cadrul procesului de evaluare a performanțelor academice sunt respectate principiile de etică și deontologie universitară. Evaluarea studenților se realizează în raport cu tematica predată, specificată în fișa disciplinei, prevăzută în planul de învățământ.*
> *Art. 36 Evaluarea studenților se realizează pe baza următoarelor criterii:*
> *(1) volumul și calitatea cunoștințelor dobândite în raport cu competențele prevăzute în fișa disciplinei și cu competențele oferite de programul de studiu,*
> *(2) activitatea în cadrul disciplinei*
> *(3) forma și calitatea prezentării cunoștințelor prin intermediul documentelor elaborate în cadrul disciplinei (teme, rapoarte de studiu, proiecte, prezentări).*
> *Art. 39 Evaluarea cunoștințelor studenților se realizează prin:*
> *(1) evaluări pe parcurs (prevăzute în timpul semestrului de studiu);*
> *(2) evaluare finală (prevăzută în sesiunea de examene, în cazul disciplinelor la care forma*

de examinare prevăzută în planul de învățământ este examen).

Art. 40 Nota finală a examinării (NF) la o disciplină de studiu se compune din:

(1) nota probei de evaluare a cunoștințelor dobândite (EC)

(2) nota rezultată din cuantificarea activității studentului pe parcursul semestrului (AP) concretizată prin:

a. elaborarea temelor pentru acasă
b. rapoarte de studiu, a referatelor
c. lucrări de laborator
d. proiecte fără notă separată, verificate și notate de către titular
e. bonificarea activității studenților în cadrul disciplinei (în limita a 10% din nota finală maximă posibilă)

NF = medie ponderată a EC si AP

Art. 41 Elaborarea subiectelor de examen se realizează în baza tematicii precizate în fișa disciplinei avizată de consiliul facultății. În calculul notei finale a examenului, nu pot fi incluse subiecte formulate din tematici netratate în cadrul disciplinei. Nota finală (NF) minimă este 1 (unu), nota minimă necesară promovării unei discipline de studiu este 5 (cinci), iar nota maximă este 10 (zece).

Art. 42 Prevederea evaluărilor pe parcurs la disciplinele din planul de învățământ este obligatorie pe parcursul semestrului de studiu. Evaluarea pe parcurs a cunoștințelor dobândite de către studenți, contribuie la asigurarea procesului de învățare continuă, pe tot parcursul semestrului de studiu. Ponderea evaluării pe parcurs în nota finală a examinării (NF) este de 40÷60%, cu excepția disciplinelor prevăzute doar cu curs. Pentru disciplinele din planul de învățământ prevăzute cu examen, studenții care nu au nota (AP) pot participa la examen. (AP) poate fi înlocuită în (NF) printr-o examinare suplimentară, în conformitate cu fișa disciplinei. Baremul de notare, avizat de Consiliul de conducere al departamentului de resort, se comunica studenților la începutul examinării.

Art. 43 Evaluarea cunoștințelor dobândite (EC), prin evaluare pe parcurs și prin evaluare finală, poate fi susținută printr-una dintre modalitățile:

(1) examinare scrisă prin formulare de subiecte elaborate, cu dezvoltare de întindere adecvată, cu nota distinctă la aplicații sau/și teorie;

(2) examinare scrisă prin test tip-grilă cu punctaje specificate, egale sau diferențiate atribuite subiectelor;

(3) examinare orală, prin formulare de subiecte elaborate sau comunicări tehnice asupra studiilor de caz, cu dezvoltare de întindere adecvată, cu nota distinctă la aplicații sau/și teorie;

(4) examinare hibridă, constând dintr-o probă scrisă și o probă orală. Proba scrisă se poate desfășura printr-una din modalitățile descrise la (a) sau (b). Examinarea în sistem hibrid poate conține:

a. subiecte aplicative și teoretice, susținute separat, prin proba scrisă și orală, sau

b. subiecte aplicative și teoretice, susținute prin proba scrisă, proba orală având caracter regulator, cu o pondere de până la 10% din nota finală maximă posibilă a examenului.

Art. 44 (2) La evaluarea studenților în cadrul disciplinelor prevăzute cu activitate de laborator experimental, nota finală corespunzătoare lucrărilor de laborator este alocată evaluării pe parcurs. Nota aferenta activității de lucrări, laborator său proiect fără nota separată se evidențiază distinct în structura notei finale. Nota minimă de promovare a activității de lucrări, laborator sau proiect fără notă separată este nota 5 (cinci). În funcție de specificul activității, facultățile vor elabora metodologii proprii de reglementare a desfășurării activității.

(4) Activitatea pe parcurs promovată la disciplina prevăzută cu activitate de lucrări, laborator sau proiect fără nota separată, de studenții care nu au promovat examinarea la acea disciplină de studiu, va fi recunoscută cel puțin un an universitar, dacă fișa disciplinei nu suferă modificări de structura și de conținut.
(5) Activitatea studentului din timpul semestrului (la seminar, lucrări practice, proiecte fără notă distinctă) va fi luată în considerare de titularul de disciplină în nota finală, după criterii stabilite în departamente și aduse la cunoștința studenților la începutul fiecărui semestru de către titularul de curs.
Art. 49 În calculul notei finale a examenului este inclusă aprecierea activității studentului pe parcursul semestrului, concretizată prin concretizată prin elaborarea temelor pentru acasă, a rapoartelor de studiu, a referatelor, a lucrărilor de laborator sau a proiectelor fără notă separată după cum urmează:
(1) În cazul programelor de studii de licență, aprecierea activității studentului pe parcursul semestrului, concretizată prin elaborarea temelor pentru acasă, a rapoartelor de studiu, a referatelor, nu poate depăși 20% din nota finală maximă posibilă a examenului; lucrările de laborator sau proiectele prevăzute fără notă separată pot fi apreciate cu până la 50% din nota finală maximă posibilă a examenului.

Numărul total de ore de studiu individual *(fiecare rând se completează după caz)*				
Studiul notiţelor de curs	**4**		Pregătirea pentru examinarea finală	**6**
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărţi etc.	**2**		Participarea la consultaţii	**-**
Studiul bibliografiei minimale recomandate	**2**		Documentarea în teren	**-**
Activităţile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	**2**		Documentarea suplimentară în bibliotecă	**2**
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.	**2**		Documentarea prin reţeaua internet	**4**
Pregătirea pentru lucrări de verificare	**2**		Alte activităţi ……..	-
Pregătirea pentru prezentări orale	**2**		……..……	-
TOTAL ore studiu individual pe semestru				**28**

Semnături:

Data completării:

05.10.2022

Titularul de curs

Lect. univ. dr.
Cristina HERLING

Titularul de seminar

Lector univ. Dr.
Cristina GHERMAN

Director de Departament

Conf. univ. dr. Raluca GHENȚULESCU

Decan

Șef lucr. dr. ing. Daniela **ȚĂPUȘI**

Notaţii: C - ore de curs; S - ore de seminar; L - ore de laborator/lucrări; P - ore de practică; E - examen; CO - colocviu; V – verificare.